

## CE SOIR A LA TV



**Angéla DUVAL, poétesse et paysanne de Vieux-Marché**

« J'avais des choses « comme ça » qui flottaient dans ma tête »

● Ce soir, chaîne 1, « Les conteurs »

Lire en rubrique de Télévision

## Les Conteurs

C'est encore à un « vieux » de la TV, André Voisin, que nous devons notre meilleure soirée. Je devrais dire « veillée », car à écouter Angela Duval, assise au



ANGÉLA DUVAL

coin du feu, on retrouvait tout le charme et la poésie de ces réunions traditionnelles que, paraît-il, la télévision a tuées. Cette vieille Bretonne nous a parlé avec des mots simples de la terre. Elle s'est étonnée qu'à l'école on n'apprenne pas le nom des arbres, et qu'il y ait encore des gens qui confondent l'avoine et le blé noir, les betteraves et les salades. Sa science à elle est faite d'une union totale avec la nature. Elle « écoute » le silence, elle déchiffre les nuages, elle ne se lasse pas des couchers de soleil. « Les jeunes viennent à moi comme à une fontaine », a-t-elle

## A PROPOS

« LES CONTEURS »  
(Ce soir chaîne 1)

LANNION. — La porte était ouverte ; la porte est toujours ouverte chez Angéla Duval, la poétesse paysanne de Vieux-Marché. Elle ne quitte que très rarement sa petite ferme isolée, accrochée au bord de la vallée à la limite de Trégram... Ma porte est toujours grande ouverte quand je suis aux champs ; ce serait triste de trouver ma porte fermée quand je reviens ; mes chiens attendent sur le seuil, les poules aussi... Une grande pièce où le décor patiné par le temps n'a pas changé depuis des générations ; le balancier à grande lyre de la vieille horloge joue avec les rejets du feu de bois. Un lit clos, une grande table où s'empilent les dernières revues de littérature bretonne, un électrophone prêt par des amis pour écouter le disque des Trégeriz qui chantent les poèmes... d'Angéla Duval.

Elle vit seule à Traou-an-Dour. J'ai la compagnie de mes bêtes, le chant du vent dans les arbres. Quand mes parents sont morts voilà plus de vingt ans. Je me suis trouvée seule à la ferme. C'est à ce moment que j'ai commencé à écrire : je n'aimais pas les vers classiques, je lisais beaucoup de publications bretonnes, les vers libres m'ont plu, et je me suis dit que moi aussi j'avais des choses « comme ça » qui flottaient dans ma tête...

Alors le soir, après une journée au travail, après les soins au bétail, Angéla Duval, qui a aujourd'hui 66 ans, a confié aux cahiers ses poétiques réflexions en breton, en français aussi. Son sujet favori, la Nature, un sujet qui ne s'épuise pas et aussi la condition actuelle de la Bretagne, sa terre natale où elle est enracinée... La terre m'a dit un soir... il me semble que c'est le vent qui me fait trembler... ce n'est pas le vent, ce ne sont pas les ans, ce sont les hommes, mes enfants, ceux-là que j'ai nourris de ma sève, et c'est l'occasion d'évoquer l'histoire du pays, les sursauts, les déceptions, les espoirs.

## Angéla DUVAL

poétesse et paysanne de Vieux-Marché (C.-du-N.)

Emouvants cahiers d'école où une belle écriture a tracé les riches échos du petit monde de mon enfance, de la vie quotidienne à la campagne. Des images, un verbe coloré. Il m'arrive pourtant au bout de deux ou trois soirs, si je ne suis pas contente, de jeter ma feuille au feu.

Vivante discrètement dans sa vallée, simplement dans sa petite exploitation, elle se réjouit du renouveau d'intérêt pris par un public de plus en plus large pour la littérature bretonne... et le plus simplement du monde elle apporte sa contribution aux publications, confiant ses manuscrits à des amis qui vont du reste demander son inscription à la Société des Auteurs.

Elle range le tas de revues. Voici le pain sur la table, une miche cuite au feu de bois qui reste fraîche huit jours. C'est l'heure du goûter, du traditionnel café de l'accueil. Il y a

même un « whisky breton » dans l'armoire, entendez par là un vieux « calva » du pays qu'appréciait un Hollandais de passage ; car on vient de partout saluer la poétesse Paysanne, on lui écrit aussi beaucoup, parfois des lettres pleines comme des bûches à tabac. En attendant le feu dans la grande cheminée noircie où les deux fox-terriers sont aussi impassibles que des chenets, elle se retourne, une douce lueur dans le regard, et après un court silence : Savez-vous ce qu'il y a de plus triste au monde... Une table sans pain, un foyer sans feu, une maison sans femme.

Angéla Duval n'est pas conteuse, et pourtant quelle richesse dans sa rencontre. Elle préfère écrire, se confier aux pages où glisse sa plume. Les cahiers s'empilent à Traou-an-Dour où, solitaire, elle écoute chanter le vent des mois noirs.

Louis-Claude DUCHESNE



C'est l'heure du café, où l'on parle poésiste...

Ouest-France, 28/12/1971

constaté. Comme nous, ils ont déjà la nostalgie d'une époque qui est en train de disparaître, où l'on vivait au rythme des saisons, où les champs avaient encore des noms, où la terre était respectée pour ce qu'elle donnait. Peut-être plus tard, essaiera-t-on avec les films d'André Voisin de retrouver cet art de vivre ?

Télé 7 jours, n. 611, 8/1/1972

# Oblijet on da gaout fiziañs en amzer-da-zont

Pobl Vreizh n. 45



*Pobl Vreizh : Pegoulz eo deut da soñj deoc'h da skrivañ e brezhoneg ?*

Anjela : Pas keit-se zo avat. Daouzek vloaz zo marteze. Kroget 'm eus da skrivañ gant harp ur geriadur. Lennet em eus ivez ar muiañ posubl an traoù a zo bet e-barzh *Gwalarn* hag *Al Liamm*. Oberennoù Youenn Drezen a zo brav spontus. Adlenn a ran anezhe pa gavan re deñval ar bed en-dro din, rak fentus int. Oberennoù Abeozen a blij kalz din ivez. Ha Roparz Hemon evel just. Chomet zo ur spered bugel ganin ha plijet bras on bet gant *Alanig an tri roue*. Memestra gant e varzhonegoù rak danvez kaer ha don a zo enne tout.

*P.V. : Estreget skridoù brezhonek ho peus bet lennet ivez ?*

A. : E levradoeg Seurezed Tregrom ne oa met oberennoù Pierre Lermite am eus bet lennet evel-se. Ur gamaladez a oa skolaerez a breste levrioù din ivez. Bez e oa unan a blije kalz din. Kristin Lavransdatter. Diwar-benn Bro-Norvej pe Sued e oa. Savet eo bet gant Sigrud Undset a c'houvezas Priz Nobel al Lennegezh e 1928. Lennet 'm eus ivez oberennoù Lamartine, un dra bennak gant Victor Hugo ha neuze Peguy ha Claudel.

*P.V. : Hag e-maez ar skrivagnerien c'hallek ?*

A. : Bet 'm eus lennet Cronin. Traoù evel *La Citadelle*, *les Années d'illusion*. *Une vie de chirurgien*, gant ur skrivagner italian. Bremañ zo unan ganin diwar-benn morianed ar Guadeloup. Brav eo ivez.

*P.V. : Daoust hag-eñ n'eo ket diamzeret skrivañ e brezhoneg en deiz a hirie pa vez galleg dre holl ?*

A. : O ! Tra-walc'h a dud a zo o skrivañ galleg. Kement hini gouest da skrivañ brezhoneg a zo e zever ober.

*P.V. : Ha posubl eo kaout fiziañs e amzer-da-zont ar brezhoneg ?*

A. : O ya. Sur-mat. Oblijet on da gaout fiziañs. Kement a re yaouank a dremen dre amañ, ha brezhoneg gante.

*P.V. : Abaoe pegoulz eo bet krogan dud da zont da welout ac'hanoc'h ?*

A. : Feiz, abaoe ar c'hozh tele daonet, n'em eus peoc'h ebet gante.

*P.V. : Petra eo bezañ Bretoner evidoc'h ?*

A. : An hini a zo bet ganet ha savet e Breizh moarvat.

*P.V. : A-walc'h eo bezañ ganet e Breizh ?*

A. : Ha n'eo ket avat !... Ma soñj gante int muioc'h gall eget breizhat, n'int ket Bretoned. N'eo ket posubl bezañ anezhe o-dapu. N'heller ket bezañ kig ha pesked. Ret eo dibab.

*P.V. : Hag ar re yaouank o vont kuit ?*

A. : Mont a reont kuit dre ma'c'h int oblignet da vr nt, n'eo ket dre ma karont mont, kalz anezha. Met poent 'vefe aretiñ da bartiañ e-maez ar vro. Ret eo en em lakaat d'ober un dra bennak e-barzh ar vro, n'eo ket mont da astenn an dorn. Rak kalz traoù 'vije muioc'h d'ober ma 'n em lakfe an dud d'ober. Met ar Vretoned n'o deus ket soñjet int kap d'ober. Pell 'zo emaint o klask tout digant Bro-C'hall, pa vez ket tra-walc'h, e-lec'h soñjal ober o-unan.

*P.V. : Daoust hag-eñ n'hoc'h eus ket un tamm keuz d'an amzer gozh ?*

A. : O nann. An amzer a dalc'h da dreiñ met ret eo derc'hel ar gwirizoù memestra ! Ret eo en em harpañ war an amzer dremenet. N'haller ket ober an troc'h... Hag ar re a damall din karout an traoù kozh, daoust hag-eñ ne vezont ket alies o klask traoù kozh da brenañ digant an dud ? Ma talvezont dezhe, e talvezont dimp-ni ivez !

*P.V. : E-touez darvoudoù ar brezhoneg diwezhañ, peseurt re o deus merket ac'hanoc'h ar muioc'h ?*

A. : Afer an F.L.B. evel just ! N'eus ket da dermal aze. Sur-mat. Ar re all ne oant ket met bitrak-où e-kichen se...

*P.V. : Hag afer ar «Joint Français» neuze ?*

A. : N'em eus ket heuliet mat penaos eo bet tremenet an traoù aze. Met gouzout a ran eo bet lakaet en kontakt ar peizant hag an ouvrier. Ar peizant n'en doa ket kolaboret gant an ouvrier ken a oa neuze. Hag an ouvrier n'en doa ket santet penaos e c'halle ar peizant bezañ a-du gantañ. Rak bet int en em sikouret an eil egile.



Angela Duval ha Strollad Builhodegoù Tregar.

P.V. : Petra a soñjit eus Afer al Laezh ?

A. : Feiz, ur vezh ruz eo gwelout 'vez paeet an dour keroc'h evit al laezh !... Poent bras eo d'ar beizanted stourm, rak erru eo bihan an niver dioute !

P.V. : En-dro da Draoñ-an-Dour amañ, pet menaj a zo dalc'het gant tud dindan daou-ugent vloaz ?

A. : Kazi hini ebet ken... Met en Tregrom zo c'hoazh c'hwec'h pe seizh menaj yaouank awalc'h.

P.V. : Y.-B. Kalloc'h en deus bet skrivet ne oa ket posubl bezañ Breton hep bezañ katolik. Petra soñjit eus se ?

A. : Evel pep Kelt, ar Breton a zo douget d'ar Mistik. Ha neuze ar relijion a vez desket dezhañ en e vugaleaj a zo an hini wellañ.

P.V. : Soñjal a rit neuze eo ret kaout ur relijion evit bevañ ?

A. : Feiz, tout an dud a rank krediñ en un dra bennak. Me wel kalz a lavar ne gredont ket er relijion gatolik hag a gred kement sotoni all, lennerezh-planedennoù pe me oar...

P.V. : Neuze n'eo ket posubl bezañ Breton mat hep bezañ katolik ?

A. : O, posubl eo bezañ Breton mat memestra. Met... donner des dimensions éternelles à l'homme, ce n'est pas l'amoindrir, c'est l'agrandir...

P.V. : Hopala ! Sede aze galleg uhel ! N'oc'h ket gouest da lavarout se e brezhoneg ?

A. : Feiz, ma vez roet d'an den ur ventelezh peur-badel, e tle bezañ brasoc'h eget a-hend-all...

P.V. : Petra soñjit eus giz ar festoù-noz hag ar folksong breizhek ?

A. : Un dra vat eo. Keit ha ma vezer o c'hoari gant se, ne vezer ket o lonkañ galleg bepred !...

P.V. : Piv a blij deoc'h ar muiañ eus ar re a gan e brezhoneg bremañ ?

A. : O, Glenmor eo ar mestr warne tout avat! Difraostet en deus ar wenodenn d'ar re all memestra. Ha Stivell zo enor ar vro ivez gant ar muzik kaer a ra. Ha Servat zo kenkoulz all. Ha hini-ennoù all evel Youenn Gwernig, Mikael Skouarneg, a gan brav-kenan... Ha traoù nint ket fardeil - achou int...

P.V. : N'eus bro ebet e-lec'h e karfec'h mont ?

A. : Geo ! Da lwerzhon ! Met n'eo ket graet evidon-me.

P.V. : Serret oc'h war Geltia neuze ?

A. : A ya... Serret on...

P.V. : Troet hoc'h eus koulskoude barzhonegoù skrivet gant tud evel Rabindranath Tagore.

A. : Ya. Rak kavout a ran ez eus alies muioc'h a santidigezh gant tud ar Sav-Heol eget gant ar Gelted.

P.V. : Ma ho pefe ur wirionez da legadiñ da Vretoned an amzer-da-zont, petra 'vefe ?

A. : Lavarout dezhe 'fiziout warne o-unan ha n'eo ket bepred war Vro-C'hall.

P.V. : C'hw' gav deoc'h eo Bro-C'hall penn-kaoz gwalleurioù Breizh an amzer-vremañ ?

A. : Ya, peogwir ar Vretoned a zo ur bobl lez-ober ivez, kuita.

Komzou dastumet gant  
Yann-Ber Piriou ha Loig Kervoas

(Gannet diouzh Bobl Vreizh niv.45.

# Pour mieux connaître Anjela DUVAL

## écrivain paysan de Vieux-Marché

### UN LIVRE QUI EST AUSSI UN HOMMAGE



Déjà familière et profondément appréciée dans les milieux culturels bretons depuis une douzaine d'années (elle constate en effet « dans mon entourage, on sait que j'écris ; c'est tout »), révélée peu à peu au public par la presse, puis, un soir, apparaissant sur l'écran des téléviseurs — c'était en décembre 1971 — dans l'excellente émission d'André Voisin (Les conteurs), Anjela Duval est connue

Pour ceux qui la connaissent ou ceux qui l'ont découverte en ce 28 décembre et qui voudraient la mieux cerner, voici un livre — le livre qu'il fallait écrire — un témoignage, une « radioscopie » et aussi un document. Nous le devons à notre confrère Roger Laouenan dont le métier et l'atavisme trégorois ont permis avec sensibilité, passion même, cette approche d'un tempérament forgé à Traon-an-Dour, d'une Bretonne « témoin de son temps » et pour qui aussi rien de ce qui est breton n'est étranger.

Roger Laouenan a écouté parler Anjela Duval, il a été son confident au coin de lâtre. Il en trace le portrait puis la laisse s'exprimer sur variété de sujets, l'on perçoit en leit-motiv les thèmes de base : Foi, Terre, Bretagne. Plusieurs poèmes viennent comme une conclusion naturelle pour mieux illustrer le « cas » Anjela Duval.

distraction. Elle extériorise notre personnalité, ce n'est pas une question de vocabulaire, c'est une structure mentale, l'espoir vient du réveil des jeunes ».

Et Traon an Dour accueille les visiteurs venant à la « fontaine ». Anjela parle toujours avec amour des arbres, du vent, des bêtes, du vent, des bêtes, de la moisson. Le ton monte pour fustiger ceux qui ont voulu insidieusement coloniser la Bretagne. Roger Laouenan dans ce tableau vivant de Traon an Dour « Terre de combat » où une femme témoigne de son origine, sa noblesse, développe en crescendo tout ce qui « est » Anjela et ce qu'elle représente dans ce monde désorienté. « Notre terre devrait être peuplée d'Anjela Duval car il serait alors sagesse et santé et équilibre ».

On parle donc beaucoup d'Anjela Duval. C'est plus qu'une mode. Sa présence est un catalyseur ; cela

maintenant dans des milliers de foyers. « L'heure passée en votre compagnie était délicieuse, c'était simple, frais, vrai... ». On lui écrit de partout, les uns saluant l'écrivain-paysan, les autres le témoin de la sagesse populaire, d'autres appréciant sa plénitude paysanne ou la philosophie née au contact de la Nature, porteuse d'une éternelle vérité.

B.P. 44 Bordeaux). Une nouvelle émission de télévision diffusée en Suisse Romande cet été, avec une séquence tournée à Traon-an-Dour par Philippe Cassard, auteur du film « Ti Pri » a provoqué une vague de sympathie et de lettres, comme après l'émission d'André Voisin.

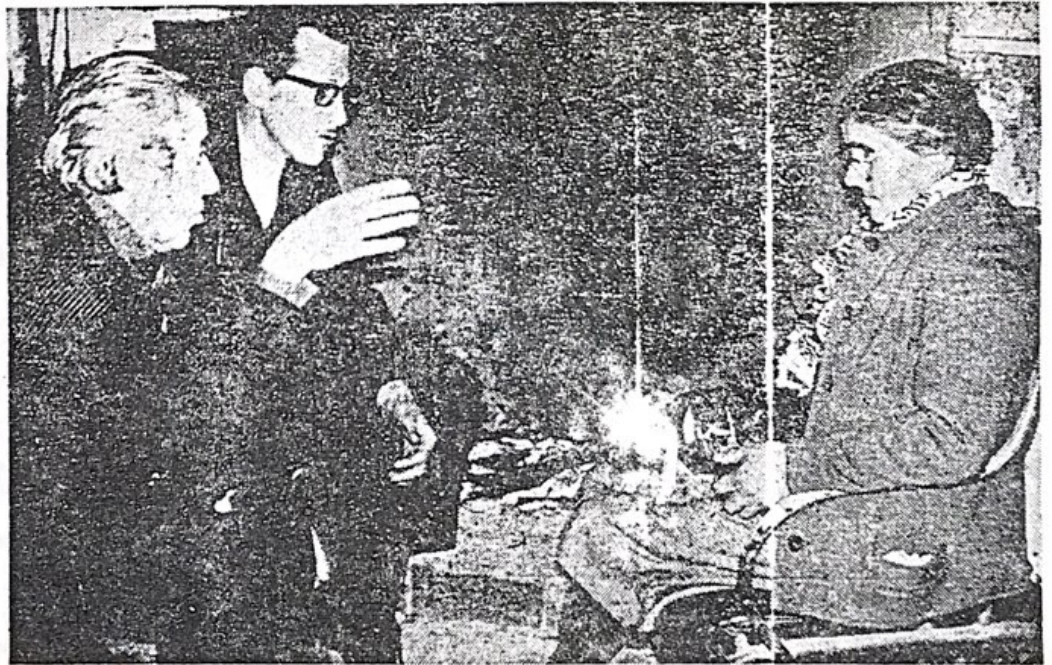
Le lecteur lui aussi comme le téléspectateur de décembre 71 puisera à la fontaine : cette approche de cette âme trégoroise le reconfortera. Ce livre à l'écoute d'Anjela Duval apporte l'atmosphère de Traon an Dour. Un air vivifiant avec le chant de la terre.

L.C. DUCHESNE

Le livre a été édité par « Nature et Bretagne » à Quimper dans la collection « Bretons, témoins de leur temps ». Il est actuellement dans les librairies.

## UN CADRE ET UNE VIE

De page en page, le lecteur vit au rythme de la paysanne de Vieux-Marché. Il est l'hôte dans ce cadre où le moindre objet est témoin du passé. Traon an Dour, c'est un « sanctuaire » de la culture bretonne, de cette femme à la foi profonde et tranquille, fidèle à sa terre, à la Bretagne qu'elle défend comme la louve son domaine, héritière de traditions et porteuse d'espérance. « La défense de la langue bretonne, c'est le but de ma vie, j'avais plus de cinquante ans quand je me suis mise à approfondir ma langue et à l'écrire. Elle a polarisé en quelque sorte l'affection que je portais auparavant à mes vieux parents ». Une vie simple et droite comme un sillon, au rythme des saisons, « participant pour moitié à la création » ; Anjela Duval a confié à ses cahiers ses pensées poétiques après le travail « car la terre passe avant le papier ». Elle s'est mobilisée, engagée, tout naturellement « au service de son métier et de son pays ». Son attachement à la langue bretonne ? « C'est pour moi l'expression de l'âme bretonne et non au sujet d'étude ou une



À Traon-an-Dour, au coin du feu, Anjela Duval, en compagnie d'André Voisin (émission « Les conteurs ») et de Roger Laouenan qui nous livre aujourd'hui ses confidences.



Ouest-France, 9/11/1981 (1)

## Pompistes : grève surprise

Ravitaillement difficile, dès hier, en Bretagne et Pays de Loire

(Lire page 4)

## Anjela Duval : un chant breton s'est tu



LANNION. — « Ensevelissez-moi dans le drapeau breton avec seulement une poignée de verdure et de fleurs des champs ». Dans son testament-poème, Anjela Duval, la poétesse paysanne du Vieux-Marché (Côtes-du-Nord) laisse un message, dernier hymne à sa foi, à sa terre, à sa

langue. Elle est décédée, samedi, à l'âge de 76 ans. Les feuilles d'automne lui feront escorte, mardi, sur le chemin de Traon an Dour. **Notre document** : Anjela Duval, dans sa ferme, avec les Tregeriz qui chantent ses poèmes.

(Lire page 7)

# La mort d'Anjela Duval



(Lire en Bretagne)

*Angela Duval et Jules Gros, de Locquemeau, linguiste breton.*



*Angela Duval dans sa ferme de Traou-an-Dour avec les Trégeriz qui chantent les poèmes, sur la musique de Soazig Noblet et de Fanch Danno.*

# LE DÉCÈS D'ANJELA DUVAL

## Écrivain, poète, paysanne de langue bretonne

Ouest-France, 9/11/1981 (3)

LANNION. — Le chant de la source vive de la poétique fontaine de Traou an Dour s'est éteint ; les feuilles d'automne ont fait un dernier tapis à celle qui célébra en sa langue maternelle sa foi, sa terre, son pays, ses arbres, et ses oiseaux. Le chemin creux où elle glanait l'améthyste pour en faire crèche de Noël est devenu silencieux : Anjela Duval, paysanne et poétesse, est décédée samedi. Elle avait 76 ans.

### La femme Bretagne

Il y a dix ans, en décembre 1971, le grand public la découvrait dans l'émission télévisée des Conteurs, d'André Voisin. Révélation pour des milliers de cœurs battant à l'unisson de ses propos faisant passer son message d'amour de son peuple, de ses racines, de ses ancêtres, de son coin de terre. Mais Anjela était déjà connue dans les milieux culturels bretons, publiant depuis 1955 ses nombreux poèmes écrits sur des cahiers d'écolier dans l'humble maisonnette du Vieux Marché, au coin du feu, près de ses chiens, après le travail des champs. En 1973, pour « Kan an Douar » (117 poèmes), elle recevait le prix Bretagne Yann Ber Kalloc'h et, en 1980, le prix Trépos pour un texte en prose évoquant la mendicité au début du siècle.

Au fil de sa volumineuse correspondance, de ses écrits (contes, poésies) dans des revues comme Barr Héol et Al Liamm, Anjela Duval se révèle tendre et dure, sensible et révoltée, paysanne d'un terroir mais aussi paysanne universelle, comme le note son confident privilégié, Roger Laouénan : « Solr après solr, les messages s'envoient de Traou an Dour, Anjela répond, explique, se défend, accuse, inlassable militante ». Mais, pour « accéder à l'œuvre, point d'autre Sésame que la clé d'or de la langue bretonne. Aucune traduction n'en rendra la richesse, l'intensité, la poésie et la force ». Elle maniait aussi bien la langue bretonne que la langue française, ayant réussi l'osmose d'une admirable façon.

Les médias étrangers (Pays-Bas, Grande-Bretagne, Suisse, Belgique, U.S.A., etc) vinrent lui rendre visite. On venait chez elle pour voir la Bretagne. On accourait de partout, beaucoup de jeunes surtout. Certaines visites l'agaçaient parfois, quand la simple curiosité poussait la porte. Mais, tous ceux qui l'ont rencontrée ont été marqués par cette fille de Bretagne, paysanne à la foi tranquille

et profonde, fidèle à ses ancêtres dont elle citait les proverbes qui accompagnèrent son enfance, femme en perpétuelle communion avec la nature... Il suffisait de la voir avec ses chiens ou travaillant à l'étable, ou encore lors des labours et des moissons... Moissons auxquelles participaient les voisins et aussi des chanteurs connus de Bretagne.

Depuis le décès de ses parents, voici une trentaine d'années, elle vivait seule à Traou an Dour ; notre célibataire évoquait aussi parfois avec le sourire le souvenir de ses prétendants de jeunesse... Elle a toujours vécu au milieu de sa terre. « Un grand livre, dit-elle, un dur métier, une école d'endurance où les mains noires font le pain blanc ». Elle analysait les problèmes agricoles, l'économie en général, avec un bon sens à défier tous les technocrates, elle qui quitta l'école à 13 ou 14 ans, mais avait une intelligence hors pair et une mémoire prodigieuse.

### Dans le drapeau breton

« Quand je vois un champ de blé bien réussi, je reste en contemplation devant lui. J'ai été de moitié avec le Créateur ! »...

Anjela n'est plus. Son œuvre reste. Elle devait publier bientôt un nouveau recueil de poèmes et un livre de souvenirs, les souvenirs qui marquèrent son enfance, ceux que lui racontaient aussi ses grands-parents, et ceux de sa vie en Trégor, un pays qu'elle ne quitta jamais.

Dans son testament-poème en breton, Anjela Duval demanda que « le jour où je serais morte, je vous en supplie, ne pleurez pas, j'aurai trouvé meilleur monde... ». « Ensevelissez-moi dans le drapeau breton avec seulement une poignée de verdure et de fleurs des champs ».

Des fleurs de ces talus qu'elle envoyait aussi par lettre quand elle transmettait ses vœux de Bloavez Mad, fleurs qui, comme sa poésie, ne fanent pas... Elle garde le parfum de la terre de Bretagne.

L.C. DUCHESNE

# Obsèques

Ouest-France, 9/11/1981 (4)

**KERGRIST - SAINT-GUEN - PONTIVY.** - Les enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants ont la douleur de vous faire part du décès de

**Madame**  
**Veuve Alexandre LEAUTÉ**  
née Amélie SERVEL

de Porth-Meno, survenu le 7 novembre 1981, dans sa 77<sup>e</sup> année, munie des sacrements de l'Église. La cérémonie religieuse aura lieu ce lundi 9 novembre, à 14 h 30, en l'église de Kergrist. Remerciements sincères aux personnes qui voudront bien y assister.

**AR C'HOZH-VARC'HAD - PLOUARED (22420).** - A-berzh he zud-ker, a-berzh he mignoned diniver, a-berzh an holl gevredigezhioù ma oa hi ezel anezho, en anv Breizh, eman an Aotrou Klerg, person Bu-lien, o kemenn eo aet da Anaon

**Anjele DUVAL**

d'an oad a 76 vloaz. Lidet e vo hec'h obidoù en Iliz-Parrez ar C'hozh-Varc'had d'ar meurzh 10 à viz Du, da 15 eur, ha beziet e vo he c'honi e bered Plouared da c'houde, war-dro 16 eur. - Netra nemet un dornad glazur ha bleunv-parkoù - (Doue d'he fardono I).

**MOTREFF - CARHAIX - PABU.** - Mme Simon, née Isabelle Quéllec, M. et Mme Henri Simon, M. et Mme René Simon, M. et Mme Yves Georges, ses enfants et petits-enfants ont la douleur de vous faire part du décès de

**Monsieur Eugène SIMON**

à l'âge de 80 ans. Les obsèques seront célébrées en l'église de Motreff, aujourd'hui lundi 9 novembre, à 15 heures. La famille remercie bien sincèrement toutes les personnes qui voudront bien assister aux obsèques.

**LE MOUSTOIR - MAËL-CARHAIX - CARHAIX - GREFFRIN - SAINT-GELVEN.** - On nous prie d'annoncer le décès de

**Madame Veuve LE MOROUX**  
née Marie LE COZ

survenu dans sa 85<sup>e</sup> année. De la part de Mme Kerbellec, sa fille; de M. Yves Follézou, son

**PLOUBALAY GUILDO.** - Visiter aux obs

**Monsieur**

décédé dans les obsèques 10 novembre, de Ploubalay.

De la part de Pellerin; M. et Mme, M. et Mme Onerfants, petits-enfants, belles-sœurs.

Visites réservées aux amis.

Cet avis tient lieu de Remerciement aux personnes qui voudront bien y assister.

**PÉDERNEC STAINS - SAILLANT - GURUNHUE**  
d'annoncer le

**Monsieur**

époux de Luc de 73 ans.

Les obsèques d'hui lundi, à Saint-Éloi, Lou. De la part de enfants, petits-enfants, beaux-frères et de toute la famille. Remerciement aux personnes qui voudront bien y assister.

**COETMIEUX LANDÉHEN**

Nous avons le part du décès

**Monsieur**

survenu à l'âge de 80 ans. Les obsèques 10 novembre de Coetmieux. De la part de Pungier; M. et Mme, M. et Mme Pungier, ses enfants, beaux-frères et toute la famille. Visites réservées. Remerciement aux personnes qui voudront bien y assister.

**CALLAC - DIF**

- On nous



# Kenavo, ANJELA DUVAL

"Va c'halon 'zo un neved  
Ma vev ennañ va re garet",  
et le sentiment breton d'une expression insinua-  
tive et populaire, sans précaution oratoire ni for-  
mule plus ou moins hypocrite

"Pa zeuy en-dro Nevenoe,  
Me 'garje douar ar Mene-Bre".

En dehors de *Kan ar Douar*, récemment réédité, on peut consulter *Hor Yeñh* n° 88 (août 1973) 41 poèmes, 14 autres étant parus dans *Hor Yeñh* n° 94 ; *Skol* a, de son côté, publié 65 autres poèmes dans le recueil intitulé "Hiboud al Leger". Des souvenirs ont été publiés dans *Barr-Heol* (va bed bugel, evorcennou brezel) ainsi que dans *Hor Yeñh* n° 75 (kaier al louarn) et 79 (peder danevell verz). Ce bref rappel n'est certainement pas exhaustif. Anjela Duval était extraordinairement féconde et ses poèmes très volontiers insérés dans les diverses revues bretonnes. La parution d'un nouveau recueil de poèmes et d'un autre de souvenirs sont d'ailleurs en préparation. En outre, il est indispensable de signaler l'excellent volume de Roger Laouenan paru en 1974 dans la collection "Bretons témoins de leur temps" (*Nature et Bretagne*) et qui relate tous les détails sur la fameuse émission de télévision réalisée par André Voinin le 28 décembre 1971 dans la série "Les Conteurs". Anjela Duval y avait "cuvé l'écran" et une notoriété exceptionnelle en était résultée. Il convient également de rappeler l'excellente étude (mi-interview) publiée par Yann-Ber Piriou dans le n° 121 d'*Al Liamm* (mars-avril 1967) intitulée "Kan ar skirihed e Traon-an-Dour". Un mot pour terminer sur la façon dont les média ont "couvert" l'événement : sur TV et radio régionales en français, on peut parler d'une relation correcte ; par contre la PTV en langue bretonne a vraiment été le parent pauvre : que *Nozvad*, du samedi 7 mai conservé son émission bouche-trou, à la rigueur, quoique la plus élémentaire des corrections demandait un flash spécial, mais que *Hekleo* an deiziou du lundi suivant ne se soit pas montré capable de modifier son programme (qui ne fait que reprendre d'anciennes émissions) souligne une indigence assez scandaleuse. Que de progrès à réaliser encore pour que la langue d'Anjela Duval obtienne une place correcte !...

Souhaitons en conclusion que de jeunes agriculteurs bretons se trouvent nombreux gagnés par le "virus" du breton afin qu'Anjela Duval ne reste pas après Loeiz Herrieu, ar barzh labourer, le dernier écrivain paysan à illustrer les lettres bretonnes.

ANDRÉ LATIMIER

## KAN AN DOUAR

"'vel ar c'hazh gant c'breuc  
Anlou "c'hoarfe distruer  
O' uennañ diacennañ  
Neudennig vrec'h va buluc".

Echuet en deus an Ankou ilo c'hwari xanti e  
hreizh Anjela Duval, an hini a skrivas ar  
gwerc'hennad-se e 1967, a zo get da Anaon il' ar  
7 u viz Du. E-pad tiri da bennek vluac en deus  
eta an Ankou c'hwari distruer gant buhec ar  
gwerc'hennad; kalonek, an Drezevoriec; a xare  
kement Breizh xan a natur, hag he doa kant  
ane'chu en he yeñh glan ha pimidiik.

Bebet he deus evel lietur a hini eed heur skriva-  
vagnerien, kouerien ha barzhel war un drou,  
Soñjal a ran e Loeiz Herrieu hag e Di-na Dor.  
Met ar re-mañ, hep bezan pimidiik o deus bet  
ur vuhes aeso'h eket Anjela Duval. Ur vuhes  
tennere he deus bet hi, da gentañ kant he zud  
oc'h ober war-dro stant Traou an Dour, ha  
goude-se hec'h-unan o labourat a-lazh-kreiz  
war an hevelep tachenndouar evit gouzuit he  
zanun bara. Labourat er-maez betek ar  
c'hwari-heol, hag en noz, hec'h-unan e-tal an  
trent, prederiañ, peduñ, skrivañ barzhunegoù ;  
lennit Er marthus skrivañ xanti e 1963 ; D'an  
eur-se ivec e respone d'al licherou niverus o  
reweve us he mignoned a bep bro, rak, aboue  
ur pasadenn bellvuez gouzillet dezhi 10 vluac  
'zo, e oa anavezet e Bro-C'hall a-bech hag e  
bravañ all.

Deskantant bras he doa Anjela war traou an  
natur, hag ivec war an danvez lennegel. A-  
berch he zud he doa reweve korantec evit  
douar he bro, met hi hec'h-unan he doa dizo-  
loa lennegec ar bed goude hini Vreizh.

Karout a rae Bro-Vreizh ivec kreiz  
c'h'halon : an disterañ bleunienn, an disterañ  
maen us he douar a oa digarec dezhi da veulin  
ar C'hrouer hag da sevel ur varzhunec. Met  
suzuzout a rae ivec difenn ar vro garet diouzh  
allobidizec an esrenien, ar re a zeue il' he  
gwelou-hi "e kig hag e eskern", goude bezan  
he gwelet er pellvue, evel ma' aer da welout  
skouer diwezhan ur ouenn aet do rer, ar re a  
flastre ar geot, a zeue do saoutrañ an hennou  
drou gant o c'hwari-tan flaerius. Evit ar re-se e  
oa Anjela didruet, ne oa ket plas evito en he zi.  
Hoxen, pa' eec'h dezhi e brezhonec, ho ma  
sante-hi e oac'h ur gwir mignun, neuz e oa  
diyor bras he drou. Aotreet e vezec'h da dostaat  
tuch an ouled, he chas - ken star outi - ipeiro e  
tenti da vevañ, kollet ganto o mestrer ? a  
zeue da lipi ho torn, lakaer e veze bolennou  
ha kafe war an daul, hag ar gouz da vuni en-  
dro diwar-benn an darvoudoù diwezhan, rak  
selaoue a rae kaiz ar radio, ha dre al licherou a  
reweve o uie ar pezh a c'hoarveze er bed,  
daoust ma oa o vevañ en he c'hurn "pell  
diouzh an trouc".

An darempred niverus he doa gant brez-  
honerien yaouank a frealze anezhi e lazant  
Breizh hag he yeñh.

Chinn a rae mouezh Anjela Duval en hon  
liv-kouarn hag en hor c'h'halon. Ne oa ket he-  
ken dre ma vo tu d'he c'h'levout bepred war  
bandennou magnetek pe en ur stluz, met dreist-  
holl dezheur e oa he mouezh hini hor Bro,  
Lennit Kan an Douar, Hiboud al Leger, Kaiz  
al Louarn, evit tinnu prederouriezh barzhoniell  
barzhec Traou an Dour.

HERVE HUiban



Anjela Duval entourée de Fanch Danho, musicologue  
de Perros-Guirec, auteur d'airs sur ses poèmes, de  
Soazig Noblet et de Françoise Riou, du groupe Les  
Trégeris (photo Roger Laouenan).

Toute mort est bien évidemment source  
de tristesse. Mais lorsque s'éteint une de  
ces grandes voix qui nous furent compa-  
gnies et guides, le noir nous semble plus  
absolu parce que nous nous sentons aban-  
donnés. Pourtant ne reste-t-il pas l'œuvre ?  
Certes, Anjela Duval surviva à sardépouille  
mortelle par ses écrits mêmes. Mais, las, en  
même temps que sa vie s'est achevée sa  
création. Alors il nous reste à prolonger  
l'ouvrage de sa vie : la fidélité n'est-elle pas  
le meilleur culte que l'on puisse rendre aux  
défunts ? Être fidèle, ce sera, bien sûr, ne  
pas oublier les écrits d'Anjela Duval. Mais il  
faudra aussi garder en mémoire l'humble  
patience d'une vie consacrée au labeur du  
métier et de la poésie. Anjela Duval demeura  
là où la nature l'avait fait naître. Elle créa en  
braton et en Bretagne, ne s'étant guère en  
allée vers d'autres rives où se cueille une  
facile gloire, l'année déjà sitôt qu'épanouie.  
Anjela Duval : une vie simple, une grande  
œuvre au service de la Bretagne et de  
l'Homme.

Y. PELLETIER

3 avril 1905 -  
7 novembre 1981

C'est certainement un truisme de constater  
que la perte pour la Bretagne que représente  
la disparition d'Anjela Duval est immense, et  
qu'il est infiniment souhaitable de voir son  
œuvre étudiée et analysée dans le détail. Pour le  
moment, un inventaire provisoire et sommaire,  
peut contribuer à fixer les idées et peut-être aussi  
inciter de jeunes chercheurs à s'engager dans un  
travail approfondi qui, indiscutablement, rendra  
grand service à toute l'élite bretonne.

Le recueil publié par les éditions Al Liamm  
"Kan an Douar" (première édition : 1973) consti-  
tue un choix extrêmement valable des poèmes  
parus antérieurement dans les revues *Barr-Heol* ;  
*ar Bed keltiek* et *Al Liamm*. On y trouve présen-  
tés de plusieurs façons les principaux thèmes  
d'inspiration d'Anjela Duval : la terre nourri-  
cière, base de la vie, la foi traditionnelle faite de  
fidélité

# KENAVO ANJELA

## La fin d'une époque bretonne Tregor Magazine n° 46, 14/12/1981

La poétesse de Traou an Douar s'est éteinte dimanche dernier, à l'âge de 76 ans. La nouvelle s'est rapidement répandue à travers le milieu breton qui voit avec elle s'écrouler tout un pan de la langue bretonne.

L'histoire de la paysanne de Vieux-Marché est en effet exemplaire plus d'un titre. Fille unique, elle a vécu jusqu'à l'âge de 55 ans avec ses parents sur sa ferme, jusqu'à leur mort. Elle vécut alors une période de solitude assez difficile dont elle se sortit en se mettant à apprendre à lire et à écrire sa langue. Avec l'aide de l'abbé Klerk, recteur de buhulien. C'est donc directement, sans le passage par la culture française, qu'elle se mit à la culture bretonne, à partir de sa propre langue de tous les jours. Une démarche tout à fait exceptionnelle et rare de nos jours. Elle s'est alors jetée sur tout ce qui était littérature bretonne, sur tous les livres bretons qu'elle pouvait trouver.

C'est ce mélange d'une langue bretonne de tous les jours, mais particulièrement riche, revivifiée et retrouvée par la littérature des intellectuels bretons qui a fait d'elle une véritable femme de lettres.

Car son œuvre littéraire reste à rassembler. Son premier et principal livre de poésie date de 1973 : « Kan an Douar ». Mais elle a aussi publié de nombreux contes et poèmes dans de nombreuses revues bretonnes et spécialement dans celle de l'abbé Lecler. Avant sa mort, elle venait de donner un manuscrit racontant les souvenirs de son père. Mais elle avait l'habitude d'écrire également de nombreuses lettres à un grand nombre de correspondants. Des lettres auxquelles elle accrochait souvent une fleur des champs. Une activité littéraire qu'elle menait après les dures journées de travail à la ferme. Elle racontait elle-même sa fatigue après ces journées, le repas à faire pour elle et ses chiens et puis la volonté de prendre le crayon entre ses doigts gourds... et la plénitude qui s'en suivait.

Dans son œuvre ce qui transparaît le plus, c'est son attachement à la terre, à sa terre, à son pays qu'elle n'a jamais quitté. Une haine féroce aussi contre les transformations qu'on fait subir au monde agricole, l'usage des pesticides ou le remembrement et les arasements de talus qui en découlent. Foncièrement écologiste avant la lettre.

C'est surtout l'émission d'André Voisin sur les conteurs qui l'a fait connaître au grand public en 1971. A partir de ce moment, elle a été largement sollicitée. Touristes et militants de la langue bretonne ont défilé chez elle. Elle savait distinguer les vrais des faux amis. Si elle



Traou an Douar, la petite maison de la paysanne poétesse était devenue un lieu de pèlerinage. Même la télévision québécoise est venue y tourner.

était particulièrement accueillante pour les premiers, elle savait être tout aussi dure pour ceux qui venaient la voir comme le dernier des Mohicans, ou ceux qui avait abandonné leur langue maternelle pour le français.

On raconte à ce sujet plusieurs anecdotes : à un voisin de Ploube-

Gaëlle Montahuc dans « Aujourd'hui Madame » qui lui demandait : « Au fond, vous n'aimez pas les Français ? » — « Si, comme voisins, mais chacun chez soi, vous comprenez ! » Ou encore à une proposition de participer à une anthologie des poètes de l'Ouest : « Je ne suis pas de l'Ouest, je suis Bretonne. Et d'ailleurs, trois ou quatre poètes réunis ne valent jamais un ouvrier agricole. »

### SUR LES ONDES

A l'occasion du décès d'Anjela Duval, le samedi 14 novembre, à 19 h 48, sur FR 3, et le mercredi 18, à 11 h 30 sur A 2, un reportage de Fanch Broudic de témoignages sur sa personnalité et son œuvre.

Dimanche 15, sur Radio Armorique, l'émission Liou an Amzer, à 11 h, lui sera consacrée.

zre qui venait la voir après son émission de télévision et s'enorgueillissait d'être lui aussi du pays : « Ah, vous êtes de Ploubezre et vous savez le français si bien que cela ? ». Ou à celui qui s'excusait de ne faire que comprendre le breton sans le parler : « Comme mon chien alors ? » Et lors d'une excellente émission télévisée de

Un grand caractère en effet que cette Anjela qui était totalement étrangère à l'hypocrisie: Défendant, bec et ongles sa langue et son pays, elle était un peu la grand-mère, presque la passionaria des militants bretons. Elle a toujours soutenu tous les militants bretons emprisonnés à qui elle écrivait régulièrement. Elle en a accueilli des dizaines chez elle, a appris le breton à Gilles Servat et à bien d'autres. Bretonne avant tout, elle faisait preuve d'un militantisme anti-français qui nous ramenait parfois à Saint-Aubin-du-Cormier...

Il n'empêche, avec elle, c'est tout un monde breton qui s'en va. La fin d'une époque bretonne qui s'enracinait dans le 19<sup>e</sup> siècle, celle des auteurs intrinsèquement bretonnants.



André Voisin, de l'émission « Les conteurs », diffusée à la télévision en décembre 1971, a contribué à la rendre célèbre, avec Roger Laouénan, qui lui a consacré un livre. Elle, qui a reçu tant de réalisateurs, n'avait pas la télévision chez elle. Juste un vieux poste de radio des années 30.

## Les obsèques d'Anjela Duval au Vieux-Marché et à Plouaret



*Au cimetière de Plouaret*

LANNION. - Des feuilles d'automne, des rameaux de verdure, d'humbles bouquets des champs et jardins, des porteurs des drapeaux bretons - de la bannière blanche à croix noire des croisades au plus récent - Gwen a du - dont l'un recouvrait de ses plis le cercueil - une banderole d'hermines au pied de l'autel... c'était mardi au Vieux-Marché et à Plouaret, le seul faste, les marques extérieures de respect et une affirmation, car tout était dans le cœur et la pensée de cette foule recueillie rendant hommage à Anjela Duval, la paysanne poétesse de Traou an Douar.

A la messe des funérailles célébrée autour de l'abbé Le Cierc recteur de Buhuien, officie en breton et en latin, l'abbé Yann Talbot dans l'homélie en breton s'inspirant du testament-poème d'Anjela Duval mettait l'accent sur trois traits caractérisant cette femme de Bretagne : son amour du pays, de sa terre, de sa langue, sa fidélité aux racines, sa foi et son espérance chrétienne « Restons unis avec elle, elle continue à nous alder ».

A l'offertoire, un cantique breton interprété par les Trégeriz apportait avec émotion un nouvel hommage. Du centre de Plouaret au cimetière, un long cortège accompagna Anjela Duval. Dans la foule, ses proches, ses amis, les représentants du député-maire de Lannion, de la commune du Vieux-Marché, des centres culturels bretons, du monde littéraire, artistique, économique ; une plaque de marbre blanc était déposée par d'anciens détenus.

La cérémonie se terminait sous le pâle soleil de novembre et tan-

dis que le gros bourdon d'Alger sonnait le glas au Vieux-Marché, les fidèles d'Anjela entonnaient autour du cercueil le « Bro Goz » suivi d'un puissant « Viva Britannia » lancé à l'italienne. La terre du

Trégor pouvait se refermer sur celle qui sut la chanter et la défendre. Et comme elle, après les semailles, elle portera des moissons.

L.C.D.

Ouest-France,  
12/11/81

# MARO EO ANJELA

Traon an Dour ! Un ti-feurm bihan, gant e zör bepred dlgor, gant ur winlenn a-us da homan ha meur a gl o tont d'ober degemer deoc'h en o yezh.. Gwez e-leizh tro-war-dro...

Bed Anjela Duval war an douar-man. Eno eo bet ganet un delz a viz ebrel e-kerzh nevez-amzer 1905. Ha da goulz an delloù o kouezhan en he leur bet ken darempredet ganti eo aet Anjela d'un Douar all, hini ar Baradoz...

Anjela, a-vec'h kultaet ganti ar skol da zaouzek vloaz a zo chomet er gêr da labourat douar gant he zud. Diouzh an douar he deus tennet he buhez hag he magadurezh.

Maro he zad, maro he mamm, setu hi manet hec'h-unan penn e Traon an Dour. Ne vane ganti nemet he loened hag he labour. Den ebet ken da frealzin anezhi, d'he sikour da vevan, da rein un tamm blaz d'he buhez unton... Betek an delz, war-dro daou vloaz warn-ugent 'zo, ma kavas ur garantez all, hini he bro, hini he yezh...

Hag en un taol, setu o tiflukan eus he spered, skridoù a bep seurt. Goude labour kalet an delz en he farkoù ha war-dro he loened, e krog bemnoz en he fluenn hag e skriv betek diwezhat, barzhonegoù, kontadennoù, ha se dibaouez. Embannet e vezont ha lennet gant lennerien Ar Bed Keltiek, Barr-Heol, Al Lamm. Levrioù a vo embannet ivez. An hini brudetan o vezan Kan an Douar. Gwirlon, aes, leun a furnez eo skridoù Anjela Duval ha plijout a reont kalz d'al

lennerien. Skrivan a ralo ivez e-leizh a lizhiri dudlus d'he mignoned, gante he skritur sklaer hag aes da lenn. Su-mat int bet miret gant doujans gante.

Skrivan a ra Anjela diwar-benn an natur, an douar, al loened, al leger, met ivez diwar-benn he bro, he yezh, he zud...

Kemet hini a oa brezhoneger a oa sur da gaout diganti e Traon an Dour un dlger tom ha kalonek. Ober a rae deoc'h azezan ouzh he zaol hag e tegase warni bep gwech peadra d'ober ur pred fonnus...

Karout a rae kalz gwelout bugale vihan o komz brezhoneg. Int a roe kalon ha fizians dezhi evit amzer da zont he bro...

Ar pezh he deus skrivet da ziwezhan a zo ul levr o kontan lstor he familh ha dreist-holl hini he zad-kozh Roperz Huon. Al levr-se a oa tost prest da gas d'an ti-moulan p'eo bet kaset Anjela klanv-bras d'an ospital. Lavarout a reas hi neuze : « Nag e karfen gwelout levr ma zad-kozh a-raok mervel ».

Bet emeur bet o tiskouez dezhi war he gwele ospital, danvez al levr evel ma vo moulet, gant ar skeudennoù a zo bet tennet evit mont da heul ar skrid. Laouen-bras eo bet Anjela a gement-se.

Breman eo bezlet e-tal he zud e bored Plouared.

Doua d'he fardono

Soaz an TIEG